

КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО КАКАО 2010 ГОДА



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО КАКАО 2010 ГОДА



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
Женева, 2011 год

ПРИМЕЧАНИЕ

Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр. Когда такое обозначение встречается в тексте, оно служит указанием на соответствующий документ Организации Объединенных Наций.

TD/COCOA.10/5

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр.</i>
Введение	1
Повестка дня Конференции Организации Объединенных Наций по какао 2010 года	2
Резолюция, принятая Конференцией Организацией Объединенных Наций по какао, 2010 года	3
Список государств и организаций, представленных на Конференции.....	4
Международное соглашение по какао 2010 года.....	6

ВВЕДЕНИЕ

Конференция Организации Объединенных Наций по какао 2010 года проходила во Дворце Наций в Женеве 19 апреля 2010 года и 21–25 июня 2010 года. Для участия в Конференции были приглашены Стороны действующего Соглашения и все государства – члены ЮНКТАД, а также специализированные учреждения Организации Объединенных Наций.

Конференции был представлен проект текста нового Международного соглашения по какао, который был разработан по итогам дискуссий, проведенных Рабочей группой, учрежденной Международным советом по какао.

19 апреля 2010 года Конференцию открыл исполняющий обязанности руководителя Специальной группы по сырьевым товарам ЮНКТАД г-н Квабена Баах-Дуду, и она избрала Его Превосходительство посла Ги-Алена Эммануэля Гоца (Кот-д'Ивуар) Председателем Конференции, а г-на Макса Шнелльманна (Швейцария) заместителем Председателя Конференции. Она утвердила также повестку дня, содержащуюся в документе TD/COCOA.10/1. Конференция постановила перенести оставшуюся часть заседаний на 21–25 июня 2010 года, поскольку многие представители правительств стран – производителей и потребителей какао не смогли принять участия в заседаниях ввиду отмены рейсов в Женеву в результате извержения вулкана в Исландии. Все остальные пункты повестки дня были рассмотрены после возобновления работы Конференции в июне. Функции секретаря Конференции исполняла г-жа Лизанн Лозье, а юрисконсульта Конференции – г-н Карлос Морено.

На пленарном заседании 21 июня 2010 года заместитель Генерального секретаря ЮНКТАД г-н Петко Драганов и Исполнительный директор МОКК г-н Ян Вингерхетс выступили со вступительными заявлениями и представили ретроспективный обзор и краткую информацию о ходе подготовки нового соглашения по какао. Конференция приняла свои правила процедуры (TD/COCOA.10/2) и учредила Переговорный комитет для рассмотрения статей соглашения на закрытых заседаниях. Она избрала также г-на Хагена Штрайхерта (Германия) Председателем Переговорного комитета, а Ее Превосходительство г-жу Жан Кекедо (Папуа-Новая Гвинея) – заместителем Председателя. Конференция завершила свою работу 25 июня 2010 года, когда на своем заключительном пленарном заседании она приняла одну резолюцию (TD/COCOA.10/4) и текст Международного соглашения по какао 2010 года.

14 декабря 2010 года Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, выступая в своем качестве депозитария, опубликовал уведомление депозитария (C.N.810.2010.TREATIES-2), обратив внимание всех сторон на ошибку в пункте 2 статьи 62 аутентичного текста Соглашения, а также заверенных подлинных экземпляров, распространенных на основе уведомления депозитария C.N.497.2010.TREATIES-2 от 30 сентября 2010 года, в котором сочетание "пятого сельскохозяйственного года какао" следует заменить сочетанием "десятого сельскохозяйственного года какао". В соответствии с установившейся депозитарной практикой для сообщения любых возражений Генеральному секретарю был установлен срок в 90 дней со дня направления этого уведомления. Никаких возражений не поступило, и предложенное исправление было внесено в текст Соглашения.

**ПОВЕСТКА ДНЯ КОНФЕРЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО КАКАО 2010 ГОДА**

1. Открытие Конференции
2. Утверждение повестки дня
3. Принятие правил процедуры
4. Выборы должностных лиц
5. Полномочия представителей:
 - a) назначение Комитета по проверке полномочий
 - b) доклад Комитета по проверке полномочий
6. Учреждение Переговорного комитета и, в случае необходимости, других комитетов
7. Разработка соглашения, заменяющего Международное соглашение по какао 2001 года
8. Рассмотрение и принятие заключительных резолюций
9. Прочие вопросы

РЕЗОЛЮЦИЯ, ПРИНЯТАЯ КОНФЕРЕНЦИЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО КАКАО 2010 ГОДА

Заключительная резолюция

Конференция Организации Объединенных Наций по проведению переговоров о соглашении, заменяющем Международное соглашение по какао 2001 года,

проведя заседания в Женеве 19 апреля 2010 года и 21–25 июня 2010 года,

выражая свою признательность Генеральному секретарю ЮНКТАД за предоставленные им средства и услуги,

высоко оценивая вклад Председателя Конференции и других ее должностных лиц, а также секретариата,

разработав текст Международного соглашения по какао 2010 года на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках,

1. *просит* Генерального секретаря Организации Объединенных Наций направить экземпляры текста Соглашения всем приглашенным на Конференцию правительствам и межправительственным организациям для рассмотрения;

2. *просит* Генерального секретаря Организации Объединенных Наций принять меры к тому, чтобы Соглашение было открыто для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке в период, установленный в статье 53 Соглашения;

3. *обращает внимание* государств и межправительственных организаций на упомянутые в статье 4 Соглашения процедуры, которые дают им возможность стать участниками Международного соглашения по какао 2010 года, и *предлагает* им сдать на хранение с этой целью соответствующие документы.

*4-е пленарное заседание
25 июня 2010 года*

СПИСОК ГОСУДАРСТВ И ОРГАНИЗАЦИЙ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ НА КОНФЕРЕНЦИИ*

Государства-члены

Австрия	Малайзия
Алжир	Мали
Бахрейн	Марокко
Бельгия	Мексика
Боливия (Многонациональное Государство)	Непал
Бразилия	Нигерия
Венгрия	Нидерланды
Венесуэла	Никарагуа
(Боливарианская Республика)	Папуа-Новая Гвинея
Габон	Польша
Гана	Португалия
Гвинея	Российская Федерация
Германия	Румыния
Греция	Святой Престол
Доминиканская Республика	Сент-Люсия
Замбия	Словакия
Индонезия	Сьерра-Леоне
Ирак	Таиланд
Ирландия	Того
Испания	Тринидад и Тобаго
Италия	Франция
Камерун	Чешская Республика
Кипр	Швейцария
Китай	Швеция
Кот-д'Ивуар	Эквадор
Куба	Южная Африка
Люксембург	Ямайка

Наблюдатель

Палестина

Межправительственные организации

Группа государств Африки, Карибского бассейна и Тихоокеанского региона
(Группа АКТ)
Африканский союз
Союз производителей какао (СПК)
Европейский союз
Международная организация по какао (МОКК)
Международная исследовательская группа по джуту (МИГД)
Международная организация франкоязычных стран (МОФ)

* Поименный список участников см. в документе TD/COCOA.10/INF.1.

***Специализированные учреждения Организации Объединенных Наций
и приравненные к ним организации***

Международный торговый центр (МТЦ)

Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций
(ФАО)

Организация Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО)

Неправительственные организации

Организация сторонников международного экономического сотрудничества
(ОСМЭС)

ОКСФАМ интернэшнл

Международное соглашение по какао 2010 года*

* Текст Соглашения с внесенной в него поправкой на основе уведомления депозитария от 14 декабря 2010 года (C.N.810.2010.TREATIES-2).

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО КАКАО 2010 ГОДА

Содержание

	<i>Стр.</i>
Преамбула	10
Глава I Цели	11
Статья 1 Цели.....	11
Глава II Определения	12
Статья 2 Определения	12
Глава III Международная организация по какао (МОКК)	14
Статья 3 Штаб-квартира и структура Международной организации по какао	14
Статья 4 Участие в Организации	14
Статья 5 Привилегии и иммунитеты	15
Глава IV Международный совет по какао	15
Статья 6 Состав Международного совета по какао	15
Статья 7 Полномочия и функции Совета	16
Статья 8 Председатель и заместитель Председателя Совета	16
Статья 9 Сессии Совета	17
Статья 10 Голоса.....	17
Статья 11 Процедура голосования в Совете	18
Статья 12 Решения Совета	18
Статья 13 Сотрудничество с другими организациями	19
Статья 14 Приглашение и допуск наблюдателей	19
Статья 15 Кворум	20
Глава V Секретариат Организации	20
Статья 16 Исполнительный директор и персонал Организации.....	20
Статья 17 Программа работы.....	21
Статья 18 Годовой отчет.....	21
Глава VI Административно-финансовый комитет	22
Статья 19 Учреждение Административно-финансового комитета.....	22
Статья 20 Состав Административно-финансового комитета.....	22
Статья 21 Заседания Административно-финансового комитета.....	22
Глава VII Финансы	23
Статья 22 Финансы.....	23

Статья 23	Ответственность Участников	23
Статья 24	Утверждение административного бюджета и установление размеров взносов	23
Статья 25	Уплата взносов в административный бюджет	24
Статья 26	Аудит и опубликование отчетности.....	25
Глава VIII	Экономический комитет	25
Статья 27	Учреждение Экономического комитета	25
Статья 28	Состав Экономического комитета	26
Статья 29	Заседания Экономического комитета	26
Глава IX	Транспарентность рынка	26
Статья 30	Информация и транспарентность рынка	26
Статья 31	Запасы	27
Статья 32	Заменители какао.....	27
Статья 33	Индикативная цена	28
Статья 34	Коэффициенты пересчета	28
Статья 35	Научные исследования и разработки.....	29
Глава X	Развитие рынка	29
Статья 36	Анализ рынка.....	29
Статья 37	Стимулирование потребления	29
Статья 38	Исследования, обзоры и доклады	30
Глава XI	Высококачественное или ароматическое какао.....	30
Статья 39	Высококачественное или ароматическое какао	30
Глава XII	Проекты	31
Статья 40	Проекты	31
Статья 41	Отношения с Общим фондом для сырьевых товаров и другими многосторонними и двусторонними донорами	31
Глава XIII	Устойчивое развитие.....	32
Статья 42	Уровень жизни и условия труда.....	32
Статья 43	Устойчивая экономика какао	32
Глава XIV	Консультативный совет по мировой экономике какао	33
Статья 44	Учреждение Консультативного совета по мировой экономике какао.....	33
Статья 45	Состав Консультативного совета по мировой экономике какао	33
Статья 46	Заседания Консультативного совета по мировой экономике какао.....	34

Глава XV	Освобождение от обязательств и дифференцированные и коррективные меры.....	35
Статья 47	Освобождение от обязательств при исключительных обстоятельствах	35
Статья 48	Дифференцированные и коррективные меры	35
Глава XVI	Консультации, споры и жалобы	35
Статья 49	Консультации	35
Статья 50	Споры	36
Статья 51	Жалобы и меры, принимаемые Советом	36
Глава XVII	Заключительные положения	37
Статья 52	Депозитарий	37
Статья 53	Подписание	37
Статья 54	Ратификация, принятие, утверждение	37
Статья 55	Присоединение	38
Статья 56	Уведомление о временном применении	38
Статья 57	Вступление в силу	38
Статья 58	Оговорки	39
Статья 59	Выход	39
Статья 60	Исключение	40
Статья 61	Расчеты с выходящими или исключенными Участниками	40
Статья 62	Срок действия, продление и прекращение действия	40
Статья 63	Поправки	41
Глава XVIII	Дополнительные и переходные положения	41
Статья 64	Специальный резервный фонд	41
Статья 65	Прочие дополнительные и переходные положения	42
Приложения		43
Приложение А	Экспорт какао, рассчитанный для целей статьи 57 (Вступление в силу)	
Приложение В	Импорт какао, рассчитанный для целей статьи 57 (Вступление в силу)	45
Приложение С	Производящие страны, экспортирующие либо исключительно, либо частично высококачественное или ароматическое какао	49

Преамбула

Стороны Соглашения,

а) *признавая* вклад сектора какао в искоренение нищеты и достижение согласованных на международном уровне целей в области развития, в том числе сформулированных в Декларации тысячелетия;

б) *признавая* важность какао и торговли какао для экономики развивающихся стран в качестве источника дохода для их населения и ключевой вклад торговли какао в получение ими экспортных доходов и в разработку программ социально-экономического развития;

с) *признавая* значение сектора какао в качестве источника средств к существованию для миллионов людей, в особенности в развивающихся странах, в которых производство какао выступает непосредственным источником доходов для мелких фермеров;

д) *признавая*, что тесное международное сотрудничество по вопросам, связанным с какао, и постоянный диалог между всеми заинтересованными сторонами в рамках производственно-сбытовой цепочки в секторе какао могут способствовать устойчивому развитию мировой экономики какао;

е) *признавая* важность стратегического партнерства между экспортирующими и импортирующими Участниками для формирования устойчивой экономики какао;

ф) *признавая* необходимость обеспечения транспарентности международного рынка какао в интересах как производителей, так и потребителей;

г) *признавая* вклад предыдущих международных соглашений по какао 1972, 1975, 1980, 1986, 1993 и 2001 годов в развитие мировой экономики какао;

настоящим согласились с нижеследующим:

Глава I

Цели

Статья 1

Цели

В интересах укрепления мирового сектора какао, содействия его устойчивому развитию и увеличения выгод для всех заинтересованных сторон, перед седьмым Международным соглашением по какао поставлены следующие цели:

- a) способствовать международному сотрудничеству в мировой экономике какао;
- b) обеспечивать надлежащую рамочную основу для обсуждения всех вопросов, касающихся какао, между правительствами и с частным сектором;
- c) способствовать укреплению национальной экономики какао стран-участниц путем подготовки, разработки и оценки надлежащих проектов, представляемых соответствующим учреждениям для финансирования и реализации, а также привлечения средств для проектов, отвечающих интересам Участников и мировой экономики какао;
- d) стремиться к формированию разумных цен, обеспечивающих получение справедливой экономической отдачи как для производителей, так и для потребителей в производственно-сбытовой цепочке какао, и содействовать сбалансированному развитию мировой экономики какао в интересах всех Участников;
- e) содействовать развитию устойчивой экономики какао в экономическом, социальном и экологическом контексте;
- f) стимулировать проведение исследований и внедрение полученных результатов посредством поощрения осуществления учебных и информационных программ, направленных на передачу Участникам технологий, пригодных для какао;
- g) обеспечивать прозрачность в мировой экономике какао и, в частности, в торговле какао посредством сбора, анализа и распространения соответствующих статистических данных и проведения надлежащих исследований, а также содействовать устранению торговых барьеров;
- h) стимулировать и поощрять потребление шоколада и какао-продуктов в целях повышения спроса на какао, в частности, посредством разъяснения положительных свойств какао, в том числе полезных для здоровья, в тесном сотрудничестве с частным сектором;
- i) побуждать Участников содействовать повышению качества какао и разрабатывать надлежащие процедуры обеспечения безопасности пищевых продуктов в секторе какао;
- j) побуждать Участников разрабатывать и осуществлять стратегии по расширению возможностей местных общин и мелких фермеров для получения выгод от производства какао и тем самым способствовать сокращению масштабов нищеты;

к) способствовать распространению информации о финансовых инструментах и услугах, которыми могут воспользоваться производители какао, включая доступ к кредитам и методы управления рисками.

Глава II

Определения

Статья 2

Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. *Какао* означает какао-бобы и какао-продукты;
2. *Высококачественное или ароматическое какао* означает какао, отличающееся уникальным ароматом и цветом и производимое в странах, указанных в приложении С к настоящему Соглашению;
3. *Какао-продукты* означают продукты, изготовленные исключительно из какао-бобов, такие, как какао-масса/какао тертое, какао-масло, неподслащенный какао-порошок, какао-жмых и какао-крупка;
4. *Шоколад и шоколадные продукты* означают продукты, изготовленные из какао-бобов, отвечающих стандарту Кодекса Алиментариус для шоколада и шоколадных продуктов;
5. *Запасы какао-бобов* означают все сухие какао-бобы, которые могут быть определены по состоянию на последний день сельскохозяйственного года какао (30 сентября), независимо от их местонахождения, принадлежности или предполагаемого использования;
6. *Сельскохозяйственный год какао* означает двенадцатимесячный период с 1 октября по 30 сентября включительно;
7. *Организация* означает Международную организацию по какао, упомянутую в статье 3;
8. *Совет* означает Международный совет по какао, упомянутый в статье 6;
9. *Договаривающаяся сторона* означает правительство, Европейский союз или межправительственную организацию в соответствии со статьей 4, которые согласились быть связанными настоящим Соглашением временно или окончательно;
10. *Участник* означает Договаривающуюся сторону, как она определена выше;
11. *Импортирующая страна* или *импортирующий Участник* означает соответственно страну или Участника, импорт какао которых в пересчете на какао-бобы превышает их экспорт;
12. *Экспортирующая страна* или *экспортирующий Участник* означает соответственно страну или Участника, экспорт какао которых в пересчете на какао-бобы превышает их импорт. Однако производящая какао страна, импорт какао которой в пересчете на какао-бобы превышает ее экспорт, но производство какао-бобов которой превышает ее импорт или производство которой превышает

ее видимое внутреннее потребление какао¹, может, если она примет такое решение, являться экспортирующим Участником;

13. *Экспорт какао* означает вывоз какао в любом виде за пределы таможенной территории любой страны, а *импорт какао* означает ввоз какао в любом виде на таможенную территорию любой страны при условии, что для целей настоящих определений таможенная территория применительно к Участнику, имеющему более одной таможенной территории, считается относящейся к совокупности таможенных территорий такого Участника;

14. *Устойчивая экономика какао* означает комплексную производственно-сбытовую цепочку, в рамках которой все заинтересованные стороны разрабатывают и проводят надлежащую политику, направленную на достижение таких уровней производства, переработки и потребления, которые являются экономически оправданными и экологически безопасными и предполагают социально ответственное поведение в интересах нынешнего и будущих поколений, в целях повышения производительности и рентабельности в производственно-сбытовой цепочке в секторе какао для всех соответствующих заинтересованных сторон, в частности для мелких производителей;

15. *Частный сектор* охватывает все частные предприятия, основной сферой деятельности которых является сектор какао, включая фермеров, торговые, перерабатывающие и производственные предприятия и исследовательские учреждения. В рамках настоящего Соглашения частный сектор охватывает также государственные предприятия, агентства и учреждения, которые в некоторых странах выполняют роль, присущую частным предприятиям в других странах;

16. *Индикативная цена* является репрезентативным показателем международной цены на какао, используемым для целей настоящего Соглашения и рассчитываемым в соответствии с положениями статьи 33;

17. *Специальное право заимствования (СПЗ)* означает специальное право заимствования Международного валютного фонда;

18. *Тонна* означает массу, равную 1 000 килограммам, или 2 204,6 фунта; фунт означает 453,597 грамма;

19. *Простое раздельное большинство голосов* означает большинство голосов, поданных экспортирующими Участниками, и большинство голосов, поданных импортирующими Участниками, которые подсчитываются раздельно;

20. *Квалифицированное большинство голосов* означает две трети голосов, поданных экспортирующими Участниками, и две трети голосов, поданных импортирующими Участниками, которые подсчитываются раздельно, при условии, что при голосовании присутствует как минимум пять экспортирующих Участников и большинство импортирующих Участников;

21. *Вступление в силу* означает, если не оговорено иное, дату, на которую настоящее Соглашение впервые вступает в силу временно или окончательно.

¹ Рассчитывается путем прибавления к объему промышленной переработки какао-бобов чистого импорта какао-продуктов, шоколада и шоколадных продуктов в эквиваленте какао-бобов.

Глава III

Международная организация по какао (МОКК)

Статья 3

Штаб-квартира и структура Международной организации по какао

1. Международная организация по какао, учрежденная Международным соглашением по какао 1972 года, продолжает существовать, реализовывать положения настоящего Соглашения и осуществлять контроль за его применением.
2. Штаб-квартира Организации всегда должна находиться на территории одного из Участников.
3. Штаб-квартира Организации находится в Лондоне, если Совет не примет иного решения.
4. Организация осуществляет свои функции через:
 - a) Международный совет по какао, являющийся высшим органом Организации;
 - b) вспомогательные органы Совета, включая Административно-финансовый комитет, Экономический комитет, Консультативный совет по мировой экономике какао и любые другие комитеты, учрежденные Советом; и
 - c) секретариат.

Статья 4

Участие в Организации

1. Каждая Договаривающаяся сторона является Участником Организации.
2. Существуют две категории Участников Организации, а именно:
 - a) экспортирующие Участники; и
 - b) импортирующие Участники.
3. Участник может изменить свою категорию на условиях, устанавливаемых Советом.
4. Две или более Договаривающиеся стороны могут путем надлежащего уведомления Совета и Депозитария, которое вступит в силу на дату, указанную соответствующими Договаривающимися сторонами, и на условиях, согласованных Советом, объявить о том, что они участвуют в Организации в качестве группы Участников.
5. Любое упоминание в настоящем Соглашении "правительства" или "правительств" понимается как включающее Европейский союз и любую межправительственную организацию, наделенную аналогичными полномочиями в отношении ведения переговоров по международным соглашениям, в частности товарным соглашениям, а также в отношении их заключения и осуществления. Соответственно любое упоминание в настоящем Соглашении подписания, ратификации, принятия или утверждения, либо уведомления о его временном применении, либо присоединения к нему понимается в отношении таких межправительственных организаций как включающее подписание, ратификацию,

принятие или утверждение, либо уведомление о временном применении, либо присоединение со стороны таких межправительственных организаций.

6. В случае голосования по вопросам, относящимся к их компетенции, такие межправительственные организации располагают числом голосов, равным общему числу голосов, предоставленных их государствам-членам в соответствии со статьей 10. В подобных случаях государства-члены таких межправительственных организаций не осуществляют свое индивидуальное право голоса.

Статья 5

Привилегии и иммунитеты

1. Организация обладает правосубъектностью. Она, в частности, правомочна заключать договоры, приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им, а также предъявлять иск в суде.

2. Статус, привилегии и иммунитеты Организации, ее Исполнительного директора, персонала, экспертов и представителей Участников в период их пребывания на территории принимающей страны в целях выполнения их функций регулируются Соглашением о штаб-квартире, заключенным между принимающей страной и Международной организацией по какао.

3. Соглашение о штаб-квартире, упомянутое в пункте 2 настоящей статьи, не зависит от настоящего Соглашения. Однако его действие прекращается:

а) в соответствии с положениями вышеупомянутого Соглашения о штаб-квартире;

б) в случае, если штаб-квартира Организации переносится с территории принимающей страны в другое место; или

с) в случае прекращения существования Организации.

4. Организация может заключать с одним или несколькими другими Участниками подлежащие утверждению Советом соглашения, касающиеся таких привилегий и иммунитетов, которые могут потребоваться для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.

Глава IV

Международный совет по какао

Статья 6

Состав Международного совета по какао

1. Международный совет по какао состоит из всех Участников Организации.

2. На заседаниях Совета Участники представлены должным образом аккредитованными делегатами.

Статья 7

Полномочия и функции Совета

1. Совет обладает всеми полномочиями и выполняет или обеспечивает выполнение всех функций, которые необходимы для реализации конкретных положений настоящего Соглашения.
2. Совет не полномочен и не считается уполномоченным Участниками брать на себя какие-либо обязательства, выходящие за рамки настоящего Соглашения; в частности, он не полномочен заимствовать деньги. При осуществлении своих полномочий на заключение договоров Совет включает в свои договоры положения настоящего пункта и статьи 23 таким образом, чтобы довести их до сведения других сторон, заключающих договоры с Советом, однако невключение этих положений не лишает такой договор силы и не означает, что Совет превысил свои полномочия.
3. Совет принимает такие правила и положения, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения и совместимы с ними, включая свои правила процедуры и правила процедуры своих комитетов, а также финансовые положения и положения о персонале Организации. Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры порядок решения конкретных вопросов без созыва заседаний.
4. Совет ведет такую документацию, которая необходима для выполнения им своих функций в соответствии с настоящим Соглашением, а также любую иную документацию, которую он считает необходимой.
5. Совет может при необходимости учреждать любую(ые) рабочую(ие) группу(ы) для оказания ему содействия в выполнении его задачи.

Статья 8

Председатель и заместитель Председателя Совета

1. Совет избирает на каждый сельскохозяйственный год какао Председателя и заместителя Председателя, которые не получают вознаграждение от Организации.
2. Председатель и заместитель Председателя избираются либо из числа представителей экспортирующих Участников, либо из числа представителей импортирующих Участников. Распределение этих должностей чередуется между этими двумя категориями каждый сельскохозяйственный год какао.
3. В случае временного отсутствия Председателя и заместителя Председателя или постоянного отсутствия одного или обоих из них Совет может избрать новых должностных лиц соответственно из числа представителей экспортирующих Участников или из числа представителей импортирующих Участников на временной или постоянной основе в зависимости от обстоятельств.
4. Ни Председатель, ни любое другое должностное лицо, председательствующее на заседаниях Совета, не принимает участия в голосовании. Право голоса того Участника, которого он представляет, может осуществлять член его делегации, как определено в Административных правилах Организации.

Статья 9

Сессии Совета

1. Как правило, Совет проводит одну очередную сессию в каждом полугодии сельскохозяйственного года какао.
2. Совет собирается на специальную сессию во всех случаях, когда он принимает решение об этом, или по требованию:
 - a) любых пяти Участников;
 - b) не менее двух Участников, имеющих не менее 200 голосов;
 - c) Исполнительного директора для целей статей 22 и 59.
3. Уведомление о созыве сессий направляется не менее чем за 30 календарных дней до их начала, за исключением чрезвычайных обстоятельств, когда уведомление направляется не менее чем за 15 дней.
4. Сессии обычно проводятся в штаб-квартире Организации, если Совет не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо Участника Совет принимает решение собраться в ином месте, помимо штаб-квартиры Организации, то такой Участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы, как определено в Административных правилах Организации.

Статья 10

Голоса

1. Экспортирующие Участники вместе взятые имеют 1 000 голосов, и импортирующие Участники вместе взятые имеют 1 000 голосов, причем эти голоса распределяются между Участниками каждой категории, т.е. соответственно экспортирующими и импортирующими Участниками, согласно нижеследующим пунктам настоящей статьи.
2. На каждый сельскохозяйственный год какао голоса экспортирующих Участников распределяются следующим образом: каждый экспортирующий Участник имеет пять базовых голосов. Остальные голоса распределяются между всеми экспортирующими Участниками пропорционально среднему объему их соответствующего экспорта какао за предшествующие три сельскохозяйственных года какао, по которым Организацией опубликованы данные в последнем выпуске "Ежеквартального бюллетеня статистики какао". С этой целью экспорт рассчитывается как чистый экспорт какао-бобов плюс чистый экспорт какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием коэффициентов пересчета, указанных в статье 34.
3. На каждый сельскохозяйственный год какао голоса импортирующих Участников распределяются среди всех импортирующих Участников пропорционально среднему объему их соответствующего импорта какао за предшествующие три сельскохозяйственных года какао, по которым Организацией опубликованы данные в последнем выпуске "Ежеквартального бюллетеня статистики какао". С этой целью импорт рассчитывается как чистый импорт какао-бобов плюс совокупный импорт какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием коэффициентов пересчета, указанных в статье 34. Ни одна страна-участница не может иметь менее пяти голосов. Поэтому права голоса стран-участниц с количеством голосов, превышающих минимальное количество голо-

сов, перераспределяются среди Участников с количеством голосов ниже минимального количества голосов.

4. В случае возникновения по какой-либо причине трудностей с определением или обновлением статистической базы для расчета голосов в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 настоящей статьи Совет может принять решение об использовании другой статистической базы для расчета голосов.

5. Ни один Участник, за исключением тех, которые упомянуты в пунктах 4 и 5 статьи 4, не может иметь более 400 голосов. Любые голоса, превышающие этот уровень при расчете по методологии, указанной в пунктах 2, 3 и 4 настоящей статьи, перераспределяются среди других Участников на основе положений этих пунктов.

6. В случаях, когда происходят изменения в составе Участников Организации или когда приостанавливается или восстанавливается право голоса одного из Участников согласно любому положению настоящего Соглашения, Совет осуществляет перераспределение голосов в соответствии с настоящей статьей. Европейский союз или любая межправительственная организация, как определено в статье 4, располагает голосами в качестве одного Участника согласно процедуре, установленной в пунктах 2 или 3 настоящей статьи.

7. Дробление голосов не допускается.

Статья 11

Процедура голосования в Совете

1. Каждый Участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает, и ни один из Участников не может делить свои голоса. Однако любой Участник может подать иначе, чем эти голоса, любые голоса, которые он уполномочен подавать согласно пункту 2 настоящей статьи.

2. Путем письменного уведомления, направляемого Председателю Совета, любой экспортирующий Участник может уполномочить любого другого экспортирующего Участника, а любой импортирующий Участник может уполномочить любого другого импортирующего Участника представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании Совета. В этом случае ограничение, предусмотренное в пункте 5 статьи 10, не применяется.

3. Участник, уполномоченный другим Участником подавать голоса, которыми располагает уполномочивающий Участник в соответствии со статьей 10, подает такие голоса согласно указаниям уполномочивающего Участника.

Статья 12

Решения Совета

1. Совет стремится принимать все решения и выносить все рекомендации на основе консенсуса. Если не удастся достигнуть консенсуса, Совет принимает решения и выносит рекомендации квалифицированным большинством голосов согласно следующим процедурам:

а) если требуемое квалифицированное большинство голосов не получено вследствие подачи голосов "против" более чем тремя экспортирующими или более чем тремя импортирующими Участниками, то данное предложение считается отклоненным;

б) если требуемое квалифицированное большинство голосов не получено вследствие подачи голосов “против” тремя или менее экспортирующими либо тремя или менее импортирующими Участниками, то данное предложение снова ставится на голосование в течение 48 часов; и

с) если требуемое квалифицированное большинство голосов вновь не получено, то данное предложение считается отклоненным.

2. При подсчете числа голосов, необходимого для принятия любого решения или рекомендации Совета, голоса Участников, которые воздерживаются от голосования, не учитываются.

3. Участники обязуются считать для себя обязательными все решения, принимаемые Советом на основе положений настоящего Соглашения.

Статья 13

Сотрудничество с другими организациями

1. Совет принимает любые необходимые меры для проведения консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, в частности с Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, а также с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций и, при необходимости, с другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и межправительственными организациями.

2. Совет, учитывая особую роль Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в международной торговле сырьевыми товарами, должным образом информирует эту организацию о своей деятельности и программах работы.

3. Совет может также принимать любые меры, необходимые для поддержания эффективных контактов с международными организациями производителей какао, торговых предприятий и производителей изделий из него.

4. Совет стремится привлекать к своей работе по осуществлению политики в области производства и потребления какао международные финансовые учреждения и другие стороны, заинтересованные в мировой экономике какао.

5. Совет может предпринимать шаги к сотрудничеству с другими соответствующими экспертами по вопросам какао.

Статья 14

Приглашение и допуск наблюдателей

1. Совет может пригласить любое государство, не являющееся Участником Соглашения, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

2. Совет может также пригласить любую из организаций, упомянутых в статье 13, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

3. Совет может также пригласить в качестве наблюдателей неправительственные организации, обладающие соответствующими экспертными знаниями по вопросам сектора какао.

4. Применительно к каждой своей сессии Совет принимает решение относительно допуска наблюдателей, в том числе на специальной основе неправительственных организаций, обладающих соответствующими экспертными знаниями по вопросам сектора какао, в соответствии с условиями, указанными в Административных правилах Организации.

Статья 15

Кворум

1. Кворум на открытии любой сессии Совета обеспечивается присутствием как минимум пяти экспортирующих Участников и большинства импортирующих Участников при условии, что такие Участники вместе располагают в каждой из этих двух категорий по меньшей мере двумя третями общего числа голосов всех Участников, принадлежащих к этой категории.

2. Если в день, назначенный для открытия любой сессии, кворум в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не обеспечен, то на второй день и в течение всего оставшегося периода сессии кворум на открытии сессии обеспечивается присутствием экспортирующих и импортирующих Участников, обладающих простым большинством голосов в каждой категории.

3. Кворум на заседаниях, следующих за открытием любой сессии в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, определяется согласно пункту 2 настоящей статьи.

4. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 11 рассматривается как присутствие.

Глава V

Секретариат Организации

Статья 16

Исполнительный директор и персонал Организации

1. Секретариат состоит из Исполнительного директора и персонала.

2. Совет назначает Исполнительного директора на период, не превышающий срока действия Соглашения и его возможных продлений. Правила отбора кандидатов и условия назначения Исполнительного директора определяются Советом.

3. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность перед Советом за исполнение и применение настоящего Соглашения в соответствии с решениями Совета.

4. Персонал Организации несет ответственность перед Исполнительным директором.

5. Исполнительный директор назначает персонал в соответствии с положениями, устанавливаемыми Советом. При разработке таких положений Совет учитывает положения, действующие в отношении должностных лиц аналогичных межправительственных организаций. Назначения персонала производятся, насколько это практически осуществимо, из экспортирующих и импортирующих Участников.

6. Ни Исполнительный директор, ни персонал не должны иметь какой-либо финансовой заинтересованности в промышленности какао, торговле какао, перевозке какао или рекламе какао.

7. При исполнении своих обязанностей Исполнительный директор и персонал не должны запрашивать или получать указаний от Участников или от какого-либо другого органа, не относящегося к Организации. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могут отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией. Каждый Участник обязуется уважать исключительно международный характер обязанностей Исполнительного директора и персонала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

8. Никакая информация, касающаяся применения или исполнения настоящего Соглашения, не должна раскрываться Исполнительным директором или персоналом Организации, за исключением тех случаев, когда получено соответствующее разрешение Совета или же когда это необходимо для должного выполнения их функций в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 17

Программа работы

1. На первой сессии Совета после вступления в силу настоящего Соглашения Исполнительный директор представляет на рассмотрение и утверждение Совета пятилетний стратегический план. За один год до истечения срока действия пятилетнего стратегического плана Исполнительный директор представляет Совету новый проект пятилетнего стратегического плана.

2. На своей последней сессии каждого сельскохозяйственного года какао Совет утверждает, по рекомендации Экономического комитета, программу работы Организации на будущий год, подготовленную Исполнительным директором. Программа работы включает проекты, инициативы и мероприятия, которые будет осуществлять Организация. Практической реализацией программы работы занимается Исполнительный директор.

3. На своем последнем заседании каждого сельскохозяйственного года какао Экономический комитет оценивает ход выполнения программы работы в текущем году на основе доклада Исполнительного директора. Экономический комитет сообщает о своих выводах Совету.

Статья 18

Годовой отчет

Совет публикует годовой отчет.

Глава VI

Административно-финансовый комитет

Статья 19

Учреждение Административно-финансового комитета

1. Настоящим учреждается Административно-финансовый комитет. Комитет:

а) осуществляет – на основе представляемого Исполнительным директором предложения по бюджету – контроль за подготовкой проекта административного бюджета для его представления в Совет;

б) выполняет любые другие административные и финансовые задачи, возложенные на него Советом, в том числе контролирует доходы и расходы, а также решает вопросы, связанные с управлением Организацией.

2. Административно-финансовый комитет представляет рекомендации по вышеупомянутым вопросам в Совет.

3. Совет устанавливает правила и положения Административно-финансового комитета.

Статья 20

Состав Административно-финансового комитета

1. Административно-финансовый комитет состоит из шести экспортирующих Участников, которые чередуются между собой, и шести импортирующих Участников.

2. Каждый член Административно-финансового комитета назначает одного представителя и, по своему желанию, одного или нескольких заместителей представителя. Члены в каждой категории избираются Советом на основании голосов, которыми они располагают в соответствии со статьей 10. Члены избираются на два года и могут быть переизбраны на новый срок.

3. Председатель и заместитель Председателя избираются из числа представителей Административно-финансового комитета сроком на два года. Распределение должностей Председателя и заместителя Председателя чередуется между экспортирующими и импортирующими Участниками.

Статья 21

Заседания Административно-финансового комитета

1. Заседания Административно-финансового комитета открыты для всех остальных Участников Организации в качестве наблюдателей.

2. Административно-финансовый комитет обычно собирается на заседания в штаб-квартире Организации, если он не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо Участника Административно-финансовый комитет собирается в ином месте, помимо штаб-квартиры Организации, то такой Участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы, как определено в Административных правилах Организации.

3. Административно-финансовый комитет, как правило, проводит два заседания в год и представляет Совету отчет о своей работе.

Глава VII

Финансы

Статья 22

Финансы

1. Для целей исполнения настоящего Соглашения ведется административный счет. Расходы, необходимые для исполнения настоящего Соглашения, проводятся по административному счету и покрываются за счет ежегодных взносов Участников, устанавливаемых в соответствии со статьей 24. Однако, если какой-либо Участник запрашивает особые услуги, Совет может принять решение удовлетворить такую просьбу и требует от этого Участника их оплаты.
2. Совет может открывать отдельные счета для конкретных целей, которые он может устанавливать в соответствии с задачами настоящего Соглашения. Эти счета финансируются за счет добровольных взносов Участников или других органов.
3. Финансовый год Организации совпадает с сельскохозяйственным годом какао.
4. Расходы делегаций в Совете, Административно-финансовом комитете, Экономическом комитете и в любых комитетах Совета или Административно-финансового комитета и Экономического комитета покрываются соответствующими Участниками.
5. Если финансовое положение Организации является или представляется недостаточно прочным для обеспечения финансирования до конца сельскохозяйственного года какао, Исполнительный директор созывает специальную сессию Совета в течение 15 дней, если только Совет не запланировал проведение сессии в ближайшие 30 календарных дней.

Статья 23

Ответственность Участников

Ответственность Участника по отношению к Совету и к другим Участникам ограничивается объемом его обязательств по взносам, конкретно предусмотренным в настоящем Соглашении. Считается, что третьи стороны, вступающие в деловые отношения с Советом, знакомы с положениями настоящего Соглашения, касающимися полномочий Совета и обязательств Участников, в частности с пунктом 2 статьи 7 и с первым предложением настоящей статьи.

Статья 24

Утверждение административного бюджета и установление размеров взносов

1. Во второй половине каждого финансового года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий финансовый год и устанавливает размер взноса каждого Участника в этот бюджет.

2. Взнос каждого Участника в административный бюджет на каждый финансовый год устанавливается в размере, пропорциональном доле голосов, принадлежащих этому Участнику в момент утверждения административного бюджета на этот финансовый год, в общем числе голосов всех Участников. Для установления размера взносов, голоса каждого Участника подсчитываются без учета приостановления права голоса какого-либо Участника и любого происшедшего в результате этого перераспределения голосов.
3. Размер первоначального взноса любого Участника, присоединяющегося к Организации после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом на основе числа голосов, которыми будет располагать данный Участник, и срока, остающегося до истечения текущего финансового года, однако взносы, установленные для других Участников на текущий финансовый год, не изменяются.
4. Если настоящее Соглашение вступает в силу до начала первого полного финансового года, Совет на своей первой сессии утверждает административный бюджет, охватывающий период до начала первого полного финансового года.

Статья 25

Уплата взносов в административный бюджет

1. Взносы в административный бюджет за каждый финансовый год подлежат уплате в свободно конвертируемой валюте, и на них не распространяются валютные ограничения; срок уплаты наступает в первый день данного финансового года. Срок уплаты взносов Участников за финансовый год, в котором они присоединяются к Организации, наступает в тот день, когда они становятся Участниками Соглашения.
2. Взносы в административный бюджет, утвержденный в соответствии с пунктом 4 статьи 24, подлежат уплате в течение трех месяцев со дня установления их размеров.
3. Если по истечении четырех месяцев с начала финансового года – или в отношении нового Участника по истечении трех месяцев после того, как Совет установил размер его взноса, – тот или иной Участник не уплатил полностью своего взноса в административный бюджет, Исполнительный директор просит данного Участника произвести платеж в возможно кратчайший срок. Если по истечении двух месяцев после просьбы Исполнительного директора данный Участник все еще не уплатил своего взноса, его право голоса в Совете, Административно-финансовом комитете и Экономическом комитете приостанавливается до тех пор, пока он не уплатит полностью своего взноса.
4. Участник, право голоса которого приостановлено в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, не лишается других своих прав и не освобождается ни от каких обязательств по настоящему Соглашению, если только Совет не примет иного решения. Он по-прежнему обязан уплачивать свой взнос и выполнять любые другие финансовые обязательства по настоящему Соглашению.
5. Совет рассматривает вопрос об участии в Организации любого Участника, который не уплатил взносы за два года, и может принять решение о прекращении прав участия и/или прекращении начисления взносов этого Участника для бюджетных целей. Он по-прежнему обязан выполнять любые другие финансовые обязательства по настоящему Соглашению. При погашении своей задолженности Участник восстанавливается в своих правах участия. Любой пла-

теж, производимый Участниками, имеющими задолженность, сначала зачитывается в счет погашения этой задолженности, а не в счет уплаты текущих взносов.

Статья 26

Аудит и опубликование отчетности

1. В возможно кратчайшие сроки, но не позднее шести месяцев после истечения каждого финансового года проводится аудит отчета о состоянии счетов Организации за данный финансовый год и балансового отчета на конец данного финансового года по счетам, упомянутым в статье 22. Аудит проводится независимым аудитором с признанной репутацией, избираемым Советом на каждый финансовый год.
2. Условия назначения независимого аудитора с признанной репутацией, а также задачи и цели аудита определяются в финансовых положениях Организации. Проверенные отчет о состоянии счетов и балансовый отчет Организации представляются Совету на утверждение на его ближайшей очередной сессии.
3. Публикуется краткая сводка проверенных счетов и балансового отчета.

Глава VIII

Экономический комитет

Статья 27

Учреждение Экономического комитета

1. Настоящим учреждается Экономический комитет. Экономический комитет:
 - a) рассматривает статистические данные и результаты статистического анализа производства и потребления, запасов и промышленной переработки, международной торговли какао и цен на какао;
 - b) изучает результаты анализа рыночных тенденций и других факторов, влияющих на такие тенденции, с особым вниманием на спросе и предложении в секторе какао, включая влияние использования заменителей какао-масла на потребление и на международную торговлю какао;
 - c) анализирует информацию о доступе какао и какао-продуктов на рынки в производящих и потребляющих странах, в том числе информацию о тарифах и нетарифных барьерах, а также мерах, принимаемых Участниками в целях содействия устранению торговых барьеров;
 - d) рассматривает и рекомендует Совету проекты для финансирования Общим фондом для сырьевых товаров (ОФСТ) или другими учреждениями-донорами;
 - e) занимается вопросами, касающимися экономических аспектов устойчивого развития экономики какао;
 - f) рассматривает, при необходимости, проект годовой программы работы Организации совместно с Административно-финансовым комитетом;

- g) по просьбе Совета осуществляет подготовку международных конференций и семинаров по какао; и
 - h) рассматривает любые другие вопросы по усмотрению Советом.
2. Экономический комитет представляет рекомендации по вышеупомянутым вопросам в Совет.
 3. Совет устанавливает правила и положения Экономического комитета.

Статья 28

Состав Экономического комитета

1. Экономический комитет открыт для всех Участников Организации.
2. Председатель и заместитель Председателя Экономического комитета избираются из числа Участников сроком на два года. Распределение должностей Председателя и заместителя Председателя чередуется между экспортирующими и импортирующими Участниками.

Статья 29

Заседания Экономического комитета

1. Экономический комитет обычно проводит заседания в штаб-квартире Организации, если он не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо Участника Экономический комитет собирается в ином месте, помимо штаб-квартиры Организации, то такой Участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы, как определено в Административных правилах Организации.
2. Экономический комитет, как правило, проводит два заседания в год одновременно с сессиями Совета. Экономический комитет представляет Совету отчет о своей работе.

Глава IX

Транспарентность рынка

Статья 30

Информация и транспарентность рынка

1. Организация выполняет роль мирового информационного центра для эффективного сбора, обработки и распространения статистической информации и результатов исследований о всех вопросах, относящихся к какао и какао-продуктам, и обмена такой информацией. С этой целью Организация:
 - а) собирает актуальную статистическую информацию о мировом производстве, промышленной переработке, потреблении, экспорте, реэкспорте, импорте, ценах и запасах какао и какао-продуктов ;
 - б) запрашивает по мере необходимости техническую информацию о выращивании, сбыте, перевозке, переработке, использовании и потреблении какао.

2. Совет может обратиться к Участникам с просьбой представить информацию по вопросам какао, которую он считает необходимой для его функционирования, включая информацию о государственной политике, налогообложении, национальных стандартах, нормах, правилах и законодательстве, относящихся к какао.
3. В целях содействия повышению транспарентности рынка Участники по возможности направляют Исполнительному директору в разумные сроки соответствующие статистические данные, настолько подробные и точные, насколько это возможно.
4. Если какой-либо Участник не представляет или сталкивается с трудностями в представлении в разумные сроки статистической информации, необходимой Совету для надлежащего функционирования Организации, Совет может предложить такому Участнику разъяснить причины невыполнения этого требования. Если оказывается, что в данном вопросе требуется помощь, Совет может предложить необходимые меры поддержки для преодоления существующих трудностей.
5. Совет публикует в надлежащие сроки, но не реже двух раз в течение каждого сельскохозяйственного года какао, прогнозы производства и промышленной переработки какао. Совет может использовать соответствующую информацию из других источников для того, чтобы отслеживать динамику рынка, а также определять или оценивать существующие и возможные будущие уровни производства и потребления какао. Вместе с тем Совет не может публиковать какие-либо материалы, которые могут раскрыть информацию о деятельности отдельных физических лиц или коммерческих предприятий, занимающихся производством, переработкой или сбытом какао.

Статья 31

Запасы

1. В целях содействия проведению оценки мировых запасов какао для повышения транспарентности рынка каждый Участник ежегодно и не позднее конца мая направляет Исполнительному директору информацию о запасах какао-бобов и какао-продуктов, находящихся в его стране, в соответствии с пунктом 3 статьи 30.
2. Исполнительный директор предпринимает все необходимые меры для обеспечения всестороннего сотрудничества частного сектора в этой работе, при этом полностью соблюдая коммерческую конфиденциальность такой информации.
3. Исполнительный директор представляет Экономическому комитету годовой отчет на основе полученной информации об уровнях запасов какао-бобов и какао-продуктов во всем мире.

Статья 32

Заменители какао

1. Участники признают, что использование заменителей может оказывать негативное воздействие на расширение потребления какао и на развитие устойчивой экономики какао. В этой связи Участники в полной мере учитывают ре-

комендации и решения компетентных международных органов, в частности, положения Кодекса Алиментариус.

2. Исполнительный директор регулярно представляет Экономическому комитету доклады о развитии ситуации в этой области. На основании таких докладов Экономический комитет оценивает сложившуюся ситуацию и при необходимости представляет Совету рекомендации для принятия соответствующих решений.

Статья 33

Индикативная цена

1. Для целей настоящего Соглашения и, в частности, для проведения мониторинга динамики рынка какао Исполнительный директор рассчитывает и публикует индикативную цену МОКК на какао-бобы. Эта цена выражается в долларах США за тонну, а также в евро, фунтах стерлингов и специальных правах заимствования (СПЗ) за тонну.

2. Индикативная цена МОКК представляет собой рассчитываемый ежедневно средний уровень котировок на какао-бобы по срочным сделкам на ближайшие три активных месяца на Лондонской (NYSE Liffe) и Нью-Йоркской биржах (ICE Futures US) на момент закрытия Лондонской биржи. Лондонские цены переводятся в доллары США за тонну с использованием текущего шестимесячного обменного курса по срочным сделкам, публикуемого при закрытии Лондонской биржи. Выраженная в долларах США средняя величина цен Лондона и Нью-Йорка переводится в ее эквиваленты в евро и фунтах стерлингов по спотовому обменному курсу на момент закрытия Лондонской биржи и в ее эквивалент в СПЗ по соответствующему ежедневному официальному обменному курсу доллара США/СПЗ, публикуемому Международным валютным фондом. Совет определяет метод расчета в том случае, если котировки имеются только на одной из этих двух бирж какао или если Лондонская валютная биржа закрыта. Моментом перехода к следующему трехмесячному периоду считается пятнадцатое число месяца, непосредственно предшествующего ближайшему активному месяцу, в течение которого истекает срок контрактов.

3. Совет может установить любой другой метод расчета индикативной цены МОКК, если он считает такой другой метод более целесообразным, чем описанный выше в настоящей статье.

Статья 34

Коэффициенты пересчета

1. Для целей пересчета какао-продуктов в какао-бобы устанавливаются следующие коэффициенты пересчета: какао-масло – 1,33; какао-жмых и какао-порошок – 1,18; какао-масса/какао тертое и крупка – 1,25. Совет может при необходимости принять решение о том, что и другие продукты, содержащие какао, являются какао-продуктами. Коэффициенты пересчета для какао-продуктов, помимо тех, для которых коэффициенты пересчета указаны в настоящем пункте, устанавливаются Советом.

2. Совет может изменить коэффициенты пересчета, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 35

Научные исследования и разработки

Совет поощряет и стимулирует научные исследования и разработки в области производства, транспортировки, переработки, маркетинга и потребления какао, а также распространение и практическое применение результатов, полученных в данной сфере. С этой целью Организация может сотрудничать с международными организациями, исследовательскими учреждениями и частным сектором.

Глава X

Развитие рынка

Статья 36

Анализ рынка

1. Экономический комитет проводит анализ тенденций и перспектив развития в секторах производства и потребления какао, а также динамики запасов и цен и выявляет на раннем этапе любые диспропорции на рынке.
2. На своей первой сессии в начале нового сельскохозяйственного года какао Экономический комитет изучает годовые прогнозы мирового производства и потребления на следующие пять сельскохозяйственных лет какао. Представляемые прогнозы ежегодно рассматриваются и при необходимости пересматриваются.
3. Экономический комитет представляет подробные доклады на каждой очередной сессии Совета. На основе этих докладов Совет изучает общее положение и, в частности, рассматривает тенденции мирового предложения и спроса. Совет может давать Участникам рекомендации на основании такого обзора.
4. На основе этих прогнозов и в целях решения проблемы диспропорций на рынке в среднесрочной и долгосрочной перспективе экспортирующие Участники могут обеспечивать координацию своей национальной политики в области производства.

Статья 37

Стимулирование потребления

1. Участники обязуются стимулировать потребление шоколада и использование какао-продуктов, повышать качество продуктов и развивать рынки какао, в том числе в экспортирующих странах-участниках. Каждый Участник отвечает за средства и методы, которые он применяет для этой цели.
2. Все Участники стремятся устранить или существенно уменьшить внутренние препятствия на пути расширения потребления какао. В этой связи Участники регулярно представляют Исполнительному директору информацию о соответствующих внутренних правилах и мерах, наряду с другими данными, касающимися потребления какао, включая данные о внутренних налогах и таможенных тарифах.
3. Экономический комитет разрабатывает программу мероприятий Организации по стимулированию потребления, которая может включать информаци-

онные кампании, научную работу, укрепление потенциала и исследования, касающиеся производства и потребления какао. Организация стремится к сотрудничеству с частным сектором для осуществления такой деятельности.

4. Деятельность по стимулированию потребления включается в годовую программу работы Организации и может финансироваться за счет средств, предоставляемых Участниками, странами, не являющимися Участниками, другими организациями и частным сектором.

Статья 38

Исследования, обзоры и доклады

1. В целях оказания содействия Участникам Совет поощряет подготовку исследований, обзоров, технических докладов и других документов по экономике производства и сбыта какао, включая тенденции и прогнозы, воздействие принимаемых правительствами мер на производство и потребление какао в экспортирующих и импортирующих странах и анализ производственно-сбытовой цепочки в секторе какао, методов управления финансовыми и другими рисками, аспектов устойчивого развития сектора какао, возможностей для расширения потребления какао в традиционных и, возможно, новых целях, взаимосвязей между потреблением какао и состоянием здоровья и воздействия применения настоящего Соглашения на экспортеров и импортеров какао, в том числе с точки зрения их условий торговли.

2. Он может также поощрять исследования, которые могут содействовать повышению транспарентности рынка и развитию сбалансированной и устойчивой мировой экономики какао.

3. В целях выполнения положений пунктов 1 и 2 настоящей статьи Совет по рекомендации Экономического комитета может утвердить список исследований, обзоров и докладов для включения в годовую программу работы в соответствии с положениями статьи 17 настоящего Соглашения. Эта деятельность может финансироваться за счет средств административного бюджета или из внебюджетных источников.

Глава XI

Высококачественное или ароматическое какао

Статья 39

Высококачественное или ароматическое какао

1. Совет на своей первой сессии после вступления в силу настоящего Соглашения рассматривает приложение С к настоящему Соглашению и при необходимости вносит в него изменения, определяя доли, в которых включенные в него страны производят и экспортируют исключительно или частично высококачественное или ароматическое какао. В дальнейшем в любое время в период действия настоящего Соглашения Совет может рассмотреть приложение С и при необходимости внести в него изменения. При необходимости Совет запрашивает мнение экспертов по данному вопросу. В таких случаях состав группы экспертов должен по возможности обеспечивать сбалансированную представленность экспертов из импортирующих стран и экспертов из экспортирующих

стран. Совет принимает решение о составе группы экспертов и процедурах ее работы.

2. Экономический комитет может вносить предложения относительно разработки и применения Организацией системы статистической информации о производстве высококачественного или ароматического какао и торговле им.

3. Участники, должным образом учитывая важное значение высококачественного или ароматического какао, рассматривают и в соответствующих случаях утверждают проекты, касающиеся высококачественного или ароматического какао, согласно положениям статей 37 и 43.

Глава XII

Проекты

Статья 40

Проекты

1. Участники могут представлять предложения по проектам, способствующим достижению целей, поставленных в настоящем Соглашении и приоритетных направлениях деятельности, указанных в пятилетнем стратегическом плане, упомянутом в пункте 1 статьи 17.

2. Экономический комитет изучает предложения по проектам и представляет рекомендации Совету в соответствии с механизмами и процедурами представления, оценки, утверждения, установления приоритетности и финансирования проектов, установленными Советом. Совет при необходимости может устанавливать механизмы и процедуры для реализации и мониторинга проектов, а также широкого распространения их результатов.

3. На каждой сессии Экономического комитета Исполнительный директор представляет доклад о состоянии всех проектов, утвержденных Советом, включая те из них, которые ожидают финансирования, находятся в процессе реализации или завершены. Резюме доклада представляется Совету в соответствии с пунктом 2 статьи 27.

4. Как правило, Организация выступает в качестве контролирующего органа в ходе реализации проекта. Накладные расходы, понесенные Организацией в связи с подготовкой, управлением, осуществлением контроля и оценкой проекта, включаются в общую стоимость проекта. Эти накладные расходы не должны превышать 10 процентов от общей стоимости любого проекта.

Статья 41

Отношения с Общим фондом для сырьевых товаров и другими многосторонними и двусторонними донорами

1. Организация в полной мере использует возможности Общего фонда для сырьевых товаров в целях содействия разработке и финансированию проектов, представляющих интерес для экономики какао.

2. Организация стремится сотрудничать с другими международными организациями, а также многосторонними и двусторонними учреждениями-донорами в целях обеспечения, при необходимости, финансирования программ и проектов, представляющих интерес для экономики какао.

3. Ни при каких обстоятельствах Организация не принимает на себя каких бы то ни было финансовых обязательств в связи с проектами, будь то от своего имени или от имени Участников. Никто из Участников Организации в силу своего членства в ней не несет ответственности по каким бы то ни было обязательствам, возникшим в связи с заимствованием средств или предоставлением кредитов любым другим Участником или субъектом в рамках таких проектов.

Глава XIII

Устойчивое развитие

Статья 42

Уровень жизни и условия труда

Участники уделяют внимание повышению уровня жизни и улучшению условий труда населения, занятого в секторе какао, сообразно уровню их развития и с учетом признанных на международном уровне принципов и применимых стандартов МОТ. Кроме того участники соглашаются с тем, что трудовые стандарты не должны использоваться для протекционистских целей в торговле.

Статья 43

Устойчивая экономика какао

1. Участники прилагают все необходимые усилия в целях формирования устойчивой экономики какао, принимая во внимание принципы и цели устойчивого развития, содержащиеся, в частности, в Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию и Повестке дня на XXI век, принятых в Рио-де-Жанейро в 1992 году, Декларации тысячелетия Организации Объединенных Наций, принятой в Нью-Йорке в 2000 году, докладе Всемирной встречи на высшем уровне по устойчивому развитию, принятом в Йоханнесбурге в 2002 году, Монтеррейском консенсусе по финансированию развития, принятом в 2002 году, и Декларации министров о Дохинской повестке дня в области развития, принятой в 2001 году.
2. Организация оказывает помощь Участникам по их просьбе в достижении их целей в области развития устойчивой экономики какао в соответствии с пунктом е) статьи 1 и пунктом 14 статьи 2.
3. Организация служит в соответствующих случаях координационным центром для постоянного диалога между заинтересованными сторонами в целях содействия развитию устойчивой экономики какао.
4. Организация поощряет сотрудничество между Участниками посредством мероприятий, содействующих формированию устойчивой экономики какао.
5. Совет принимает программы и проекты, связанные с устойчивой экономикой какао, в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи и периодически проводит их обзор.
6. Организация активно добивается помощи и поддержки со стороны многосторонних и двусторонних доноров для осуществления программ, проектов и деятельности, направленных на формирование устойчивой экономики какао.

Глава XIV

Консультативный совет по мировой экономике какао

Статья 44

Учреждение Консультативного совета по мировой экономике какао

1. Настоящим учреждается Консультативный совет по мировой экономике какао (ниже именуемый Консультативным советом) в целях содействия активному участию экспертов из частного сектора в работе Организации и поощрения постоянного диалога между экспертами, представляющими государственный и частный секторы.
2. Консультативный совет является совещательным органом, который консультирует Совет по вопросам, имеющим общее и стратегическое значение для сектора какао, включая:
 - a) долгосрочные структурные тенденции в области предложения и спроса;
 - b) пути и способы укрепления позиций фермеров в секторе какао в целях увеличения их средств к существованию;
 - c) предложения по поощрению устойчивого производства какао, торговли им и его использования;
 - d) развитие устойчивой экономики какао;
 - e) разработку методов и механизмов для стимулирования потребления; и
 - f) любые другие связанные с какао вопросы, подпадающие под сферу действия Соглашения.
3. Консультативный совет оказывает содействие Совету в сборе информации о производстве, потреблении и запасах.
4. Консультативный совет представляет свои рекомендации по вышеупомянутым вопросам на рассмотрение Совета.
5. Консультативный совет может создавать специальные рабочие группы, содействующие выполнению его мандата, при условии, что расходы, связанные с их работой, не влекут за собой последствий для бюджета Организации.
6. После учреждения Консультативного совета он разрабатывает свои правила и рекомендует Совету утвердить их.

Статья 45

Состав Консультативного совета по мировой экономике какао

1. Консультативный совет по мировой экономике какао состоит из экспертов, представляющих все секторы экономики какао, такие, как:
 - a) торговые и промышленные ассоциации;
 - b) национальные и региональные организации производителей какао, представляющих как государственный, так и частный сектор;

- с) национальные организации экспортеров какао и ассоциации фермеров;
- д) научно-исследовательские институты по какао; и
- е) другие ассоциации или учреждения частного сектора, имеющие интересы в экономике какао.

2. Такие эксперты выступают в своем личном качестве или от имени своих соответствующих ассоциаций.

3. Консультативный совет состоит из восьми экспертов, представляющих экспортирующие страны, и восьми экспертов, представляющих импортирующие страны, как это определено в пункте 1 настоящей статьи. Эти эксперты назначаются Советом каждые два сельскохозяйственных года какао. Члены Консультативного совета могут назначить одного или нескольких заместителей и советников, которые утверждаются Советом. С учетом опыта работы Консультативного совета Совет может увеличить число членов Консультативного совета.

4. Председатель Консультативного совета избирается из числа его членов. Каждые два сельскохозяйственных года какао должность Председателя чередуется между экспортирующими и импортирующими странами.

Статья 46

Заседания Консультативного совета по мировой экономике какао

1. Консультативный совет по мировой экономике какао обычно проводит заседания в штаб-квартире Организации, если Совет не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо Участника Консультативный совет собирается в ином месте, помимо штаб-квартиры Организации, то такой Участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы, как определено в Административных правилах Организации.

2. Консультативный совет, как правило, проводит два заседания в год одновременно с очередными сессиями Совета. Консультативный совет регулярно представляет Совету отчет о своей работе.

3. Заседания Консультативного совета по мировой экономике какао открыты для всех Участников Организации в качестве наблюдателей.

4. Консультативный совет может также приглашать авторитетных экспертов или видных деятелей в конкретной области, представляющих государственный и частный секторы, включая надлежащие неправительственные организации, обладающие соответствующими экспертными знаниями по вопросам сектора какао, для участия в его работе и заседаниях.

Глава XV

Освобождение от обязательств и дифференцированные и коррективные меры

Статья 47

Освобождение от обязательств при исключительных обстоятельствах

1. Совет может освободить Участника от того или иного обязательства ввиду исключительных, чрезвычайных или форс-мажорных обстоятельств или международных обязательств, вытекающих из Устава Организации Объединенных Наций, в отношении территорий, управляемых в рамках системы опеки.
2. Освобождая Участника от обязательств согласно пункту 1 настоящей статьи, Совет четко определяет, на каких условиях и на какой срок этот Участник освобождается от данного обязательства, а также причины предоставления такого освобождения.
3. Независимо от вышеизложенных положений настоящей статьи, Совет не освобождает Участника от обязательства уплаты взносов согласно статье 25 или от последствий их неуплаты.
4. Основой для расчета распределения голосов экспортирующего Участника, положение которого Совет признал форс-мажорным, является реальный объем его экспорта за тот год, когда имели место форс-мажорные обстоятельства, и затем за три года, следующих за форс-мажорным периодом.

Статья 48

Дифференцированные и коррективные меры

Развивающиеся импортирующие Участники и наименее развитые страны-участницы, на интересы которых оказывают неблагоприятное влияние меры, принимаемые в рамках настоящего Соглашения, могут обращаться к Совету с просьбой принять надлежащие дифференцированные и коррективные меры. Совет рассматривает вопрос о принятии таких надлежащих мер в свете положений резолюции 93 (IV), принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию.

Глава XVI

Консультации, споры и жалобы

Статья 49

Консультации

Каждый Участник всесторонне и должным образом рассматривает любые представления, сделанные ему другим Участником в отношении толкования или применения настоящего Соглашения, и обеспечивает надлежащие возможности для консультаций. В ходе таких консультаций по просьбе одной стороны и с согласия другой Исполнительный директор устанавливает соответствующую согласительную процедуру. Организация не несет расходов по такой процедуре. Если такая процедура приводит к урегулированию вопроса, то об этом

сообщается Исполнительному директору. Если же никакого решения не достигнуто, то по просьбе любой из сторон вопрос может быть передан Совету в соответствии со статьей 50.

Статья 50

Споры

1. Любой спор относительно толкования или применения настоящего Соглашения, не урегулированный сторонами в споре, передается по просьбе той или другой стороны в споре на решение Совета.

2. После передачи спора в Совет согласно пункту 1 настоящей статьи и его обсуждения Участники, которые располагают не менее одной третьей части общего числа голосов, или любые пять Участников могут потребовать, чтобы Совет до вынесения решения запросил по предмету спора заключение специальной консультативной группы, которая создается согласно положениям пункта 3 настоящей статьи.

3. а) Если Совет не выносит иного решения, специальная консультативная группа состоит из:

i) двух назначаемых экспортирующими Участниками лиц, одно из которых имеет большой опыт в вопросах, связанных с предметом спора, а другое – юридический авторитет и опыт;

ii) двух назначаемых импортирующими Участниками лиц, одно из которых имеет большой опыт в вопросах, связанных с предметом спора, а другое – юридический авторитет и опыт; и

iii) председателя, единогласно избираемого четырьмя лицами, назначенными согласно подпунктам i) и ii) выше, или, если они не смогут прийти к соглашению, Председателем Совета.

b) В состав специальной консультативной группы могут входить граждане стран-участниц.

c) Лица, назначенные в состав специальной консультативной группы, действуют в своем личном качестве, не получая указаний ни от какого правительства.

d) Расходы специальной консультативной группы оплачиваются Организацией.

4. Заключение специальной консультативной группы и его мотивировка представляются Совету, который после рассмотрения всей соответствующей информации выносит решение по данному спору.

Статья 51

Жалобы и меры, принимаемые Советом

1. Любая жалоба на то, что какой-либо Участник не выполнил своих обязательств по настоящему Соглашению, передается по просьбе подающего эту жалобу Участника в Совет, который рассматривает ее и выносит решение по данному вопросу.

2. Любое заключение Совета о нарушении тем или иным Участником своих обязательств по настоящему Соглашению выносится простым раздельным большинством голосов с указанием характера нарушения.

3. Во всех случаях, когда Совет в результате поступления жалобы или в силу другой причины сочтет, что тот или иной Участник не выполняет своих обязательств по настоящему Соглашению, он может без ущерба для других мер, конкретно предусмотренных в других статьях настоящего Соглашения, включая статью 60:

а) приостановить право голоса такого Участника в Совете; и

б) если Совет сочтет это необходимым, приостановить дополнительные права такого Участника, включая право быть избранным или занимать должность в Совете или в каком-либо из комитетов Совета, до тех пор, пока он не выполнит своих обязательств.

4. Участник, право голоса которого приостановлено в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, продолжает нести ответственность по своим финансовым и иным обязательствам в соответствии с настоящим Соглашением.

Глава XVII

Заключительные положения

Статья 52

Депозитарий

Настоящим в качестве депозитария данного Соглашения назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 53

Подписание

Настоящее Соглашение открыто для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 1 октября 2010 года до 30 сентября 2012 года включительно Участниками Международного соглашения по какао 2001 года и правительствами стран, приглашенных на Конференцию Организации Объединенных Наций по какао 2010 года. Однако Совет, учрежденный Международным соглашением по какао 2001 года, или Совет, учрежденный настоящим Соглашением, может однократно продлить срок подписания настоящего Соглашения. Совет незамедлительно уведомляет депозитария о таком продлении.

Статья 54

Ратификация, принятие, утверждение

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его правительствами в соответствии с их конституционными процедурами. Документы о ратификации, принятии или утверждении сдаются на хранение депозитарию.

2. Каждая Договаривающаяся сторона уведомляет Генерального секретаря о том, является ли она экспортирующим или импортирующим Участником, в момент сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии или утверждении или в возможно кратчайшие сроки после этого.

Статья 55

Присоединение

1. Настоящее Соглашение открыто для присоединения к нему правительства любого государства, полномочного подписать его.

2. Совет определяет, в каком из приложений к настоящему Соглашению должно считаться числящимся присоединившееся государство, если такое государство не числится ни в одном из этих приложений.

3. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение депозитарию документа о присоединении.

Статья 56

Уведомление о временном применении

1. Подписавшее настоящее Соглашение правительство, которое намеревается ратифицировать, принять или утвердить его, или правительство, которое намеревается присоединиться к нему, но еще не смогло сдать на хранение свой документ, может в любое время уведомить депозитария о том, что в соответствии со своими конституционными процедурами и/или своими внутренними законами и положениями оно будет применять настоящее Соглашение временно либо с момента его вступления в силу в соответствии со статьей 57, либо, если оно уже вступило в силу, с определенной даты. Каждое правительство, направляющее такое уведомление, информирует Генерального секретаря о том, является ли оно экспортирующим или импортирующим Участником, в момент направления такого уведомления или в возможно кратчайшие сроки после этого.

2. Правительство, которое в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи уведомило о том, что оно будет применять настоящее Соглашение либо с момента его вступления в силу, либо с определенной даты, становится с этого момента временным Участником. Оно остается временным Участником до даты сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 57

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу 1 октября 2012 года или с любой более поздней даты, если к этой дате правительства, представляющие по меньшей мере пять экспортирующих стран, на которые приходится по меньшей мере 80% всего экспорта стран, перечисленных в приложении А, и правительства, представляющие импортирующие страны, на которые приходится по меньшей мере 60% всего импорта, как указано в приложении В, сдали на хранение депозитарию свои документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении. Оно также вступает окончательно в силу после того, как оно временно вступило в силу и как только будут удовлетворены вышеуказан-

ные требования в отношении процентных долей в результате сдачи на хранение документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Настоящее Соглашение временно вступает в силу 1 января 2011 года, если к этой дате правительства, представляющие по меньшей мере пять экспортирующих стран, на которые приходится по меньшей мере 80% всего экспорта стран, перечисленных в приложении А, и правительства, представляющие импортирующие страны, на которые приходится по меньшей мере 60% всего импорта, как указано в приложении В, сдали на хранение свои документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, либо уведомили депозитария о том, что они будут применять настоящее Соглашение временно с момента его вступления в силу. Такие правительства становятся временными Участниками.

3. Если условия вступления Соглашения в силу в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 настоящей статьи не выполнены к 1 сентября 2011 года, Генеральный секретарь Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в возможно кратчайший срок созывает совещание тех правительств, которые сдали на хранение документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, либо уведомили депозитария о том, что они будут применять настоящее Соглашение временно. Эти правительства могут принять решение об окончательном или временном, полном или частичном вступлении настоящего Соглашения в силу между ними с даты, которую они могут определить, или достигнуть любой другой договоренности, которую они считают необходимой.

4. Для правительства, от имени которого документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении либо уведомление о временном применении сдается на хранение после вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с пунктом 1, пунктом 2 или пунктом 3 настоящей статьи, такой документ или уведомление вступает в силу с даты его сдачи на хранение, а в случае уведомления о временном применении – в соответствии с положениями пункта 1 статьи 56.

Статья 58

Оговорки

Ни по одному из положений настоящего Соглашения оговорки не допускаются.

Статья 59

Выход

1. Любой Участник может выйти из настоящего Соглашения в любое время после его вступления в силу путем направления депозитарию письменного уведомления о своем выходе. Такой Участник незамедлительно информирует Совет о принятом им решении.

2. Выход вступает в силу через 90 дней после получения уведомления депозитарием. Если вследствие выхода число Участников настоящего Соглашения не удовлетворяет требованиям, предусмотренным в пункте 1 статьи 57 для его вступления в силу, Совет собирается на специальную сессию для рассмотрения сложившейся ситуации и принятия соответствующих решений.

Статья 60

Исключение

Если Совет сочтет, согласно пункту 3 статьи 51, что какой-либо Участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, и решит также, что такое нарушение обязательств существенным образом затрудняет действие настоящего Соглашения, он может квалифицированным большинством голосов исключить такого Участника из Организации. О каждом таком исключении Совет незамедлительно уведомляет депозитария. Через 90 дней после даты принятия Советом такого решения этот Участник перестает быть Участником Организации.

Статья 61

Расчеты с выходящими или исключенными Участниками

Совет определяет порядок урегулирования расчетов с выходящим или исключенным Участником. Организация удерживает любые суммы, уже уплаченные выходящим или исключенным Участником, и такой Участник остается обязанным уплатить любые суммы, причитающиеся с него Организации на момент вступления в силу его выхода или исключения, за тем изъятием, что в отношении Договаривающейся стороны, которая не может принять какую-либо поправку и в силу этого перестает участвовать в настоящем Соглашении в соответствии с положениями пункта 2 статьи 64, Совет может установить любой порядок урегулирования расчетов, который он сочтет справедливым.

Статья 62

Срок действия, продление и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение остается в силе до конца десятого полного сельскохозяйственного года какао после его вступления в силу, если только его действие не будет продлено в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи или прекращено раньше в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи.
2. Совет проведет обзор настоящего Соглашения через пять лет после его вступления в силу и примет соответствующие решения.
3. Когда настоящее Соглашение находится в силе, Совет может принять решение о заключении нового соглашения с тем, чтобы оно вступило в силу в конце десятого сельскохозяйственного года какао, о котором говорится в пункте 1 настоящей статьи, или по истечении любого периода продления, о котором Совет принимает решение в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.
4. Совет может продлить действие настоящего Соглашения полностью или частично на два периода, в каждом случае не превышающих двух сельскохозяйственных лет какао. Совет извещает депозитария о любом таком продлении.
5. Совет может в любое время принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения. Его действие прекращается с даты, установленной Советом, при условии, что обязательства Участников согласно статье 25 остаются в силе до тех пор, пока не будут выполнены финансовые обязательства, связанные с функционированием настоящего Соглашения. Совет извещает депозитария о любом таком решении.

6. Независимо от способов прекращения действия настоящего Соглашения Совет продолжает существовать в течение периода, необходимого для ликвидации Организации, урегулирования ее расчетов и реализации ее активов. Совет имеет в течение этого периода необходимые полномочия для окончательного урегулирования всех административных и финансовых вопросов.

7. Независимо от положений пункта 2 статьи 59 Участник, не желающий участвовать в настоящем Соглашении, продленном согласно положениям настоящей статьи, сообщает об этом депозитарию и Совету. Такой Участник перестает быть стороной настоящего Соглашения с начала периода продления.

Статья 63

Поправки

1. Совет может рекомендовать Договаривающимся сторонам внести поправку в настоящее Соглашение. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения депозитарием уведомлений о ее принятии от Договаривающихся сторон, которые представляют по меньшей мере 75 процентов экспортирующих Участников и располагают по меньшей мере 85 процентами голосов экспортирующих Участников, и от Договаривающихся сторон, которые представляют по меньшей мере 75 процентов импортирующих Участников и располагают по меньшей мере 85 процентами голосов импортирующих Участников, или с такой более поздней даты, которая может быть установлена Советом. Совет может установить срок, в течение которого Договаривающиеся стороны уведомляют депозитарию о принятии ими поправки, и, если по истечении такого срока поправка не вступает в силу, она считается снятой.

2. Любой Участник, от имени которого не сделано уведомление о принятии поправки к той дате, когда такая поправка вступает в силу, перестает быть Участником настоящего Соглашения с этой даты, за исключением тех случаев, когда Совет постановляет продлить срок, установленный для ее принятия таким Участникам, с тем чтобы позволить ему завершить свои внутренние процедуры. Для такого Участника поправка не является обязательной до момента направления им уведомления о ее принятии.

3. После принятия рекомендации о поправке Совет незамедлительно направляет депозитарию копии текста этой поправки. Совет сообщает депозитарию сведения, необходимые для того, чтобы определить, является ли число уведомлений о принятии достаточным для вступления поправки в силу.

Глава XVIII

Дополнительные и переходные положения

Статья 64

Специальный резервный фонд

1. Специальный резервный фонд предназначен исключительно для оплаты расходов по ликвидации Организации. Совет принимает решение об использовании процентов, полученных с этого Фонда.

2. Специальный резервный фонд, созданный Советом в рамках Международных соглашений по какао 1993 года, переносится в настоящее Соглашение для цели, указанной в пункте 1.

3. Если какая-либо сторона, не участвовавшая в Международном соглашении по какао 1993 и 2001 годов, становится Участником настоящего Соглашения, она вносит взнос в Специальный резервный фонд. Размер взноса такого Участника устанавливает Совет на основании числа голосов, которые будет иметь этот Участник.

Статья 65

Прочие дополнительные и переходные положения

1. Настоящее Соглашение рассматривается в качестве заменяющего Международное соглашение по какао 2001 года.

2. Все действующие на дату вступления настоящего Соглашения в силу акты, которые были совершены в соответствии с Международным соглашением по какао 2001 года Организацией или каким-либо ее органом либо от их имени и условия которых не предусматривают прекращения их действия на эту дату, остаются в силе, если только они не будут изменены согласно положениям настоящего Соглашения.

СОВЕРШЕНО в Женеве 25 июня 2010 года, причем тексты настоящего Соглашения на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

Приложения

Приложение А

Экспорт какао^{а/}, рассчитанный для целей статьи 57
(Вступление в силу)

Страна ^{б/}		2005/06	2006/07	2007/08	Средний показатель за трехлетний период 2005/06–2007/08	
					(тонны)	(доля)
Кот-д'Ивуар	у	1 349 639	1 200 154	1 191 377	1 247 057	38,75%
Гана	у	648 687	702 784	673 403	674 958	20,98%
Индонезия		592 960	520 479	465 863	526 434	16,36%
Нигерия	у	207 215	207 075	232 715	215 668	6,70%
Камерун	у	169 214	162 770	178 844	170 276	5,29%
Эквадор	у	108 678	110 308	115 264	111 417	3,46%
Того	у	73 064	77 764	110 952	87 260	2,71%
Папуа-Новая Гвинея	у	50 840	47 285	51 588	49 904	1,55%
Доминиканская Республика	у	31 629	42 999	34 106	36 245	1,13%
Гвинея		18 880	17 620	17 070	17 857	0,55%
Перу		15 414	11 931	11 178	12 841	0,40%
Бразилия	у	57 518	10 558	-32 512	11 855	0,37%
Боливарианская Республика Венесуэла	у	11 488	12 540	4 688	9 572	0,30%
Сьерра-Леоне		4 736	8 910	14 838	9 495	0,30%
Уганда		8 270	8 880	8 450	8 533	0,27%
Объединенная Республика Танзания		6 930	4 370	3 210	4 837	0,15%
Соломоновы Острова		4 378	4 075	4 426	4 293	0,13%
Гаити		3 460	3 900	4 660	4 007	0,12%
Мадагаскар		2 960	3 593	3 609	3 387	0,11%
Сан-Томе и Принсипи		2 250	2 650	1 500	2 133	0,07%
Либерия		650	1 640	3 930	2 073	0,06%
Экваториальная Гвинея		1 870	2 260	1 990	2 040	0,06%
Вануату		1 790	1 450	1 260	1 500	0,05%
Никарагуа		892	750	1 128	923	0,03%
Демократическая Республика Конго		900	870	930	900	0,03%
Гондурас		1 230	806	-100	645	0,02%
Конго		90	300	1 400	597	0,02%
Панама		391	280	193	288	0,01%
Вьетнам		240	70	460	257	0,01%

<i>Страна</i> ^{b/}		2005/06	2006/07	2007/08	<i>Средний показатель за трехлетний период 2005/06–2007/08</i>	
		<i>(тонны)</i>			<i>(доля)</i>	
Гренада		80	218	343	214	0,01%
Габон	у	160	99	160	140	-
Тринидад и Тобаго	у	193	195	-15	124	-
Белиз		60	30	20	37	-
Доминика		60	20	0	27	-
Фиджи		20	10	10	13	-
Итого ^{c/}		3 376 836	3 169 643	3 106 938	3 217 806	100,00%

Примечания:

^{a/} Среднегодовой объем за трехлетний период 2005/06-2007/08 годов чистого экспорта какао-бобов плюс чистого экспорта какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием следующих коэффициентов пересчета: какао-масло – 1,33; какао-порошок и какао-жмых – 1,18; какао-масса/какао тертое – 1,25.

^{b/} В перечень включены только те страны, которые, согласно информации, имеющейся в распоряжении Секретариата МОКК, на индивидуальной основе экспортировали какао в течение трехлетнего периода 2005/06–2007/08 годов.

^{c/} Итоговые показатели могут отличаться от суммы составляющих компонентов в результате округления.

у Участник Международного соглашения по какао 2001 года по состоянию на 9 ноября 2009 года.

- Ноль, ничтожно малая величина или величина, которая меньше используемой единицы измерения.

Источник: International Cocoa Organization, Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics, Vol. XXXV, No. 3, Cocoa Year 2008/2009.

Приложение В

Импорт какао^{а/}, рассчитанный для целей статьи 57 (Вступление в силу)

Страна ^{б/}		2005/06	2006/07	2007/08	Средний показатель за трехлетний период 2005/06–2007/08	
		(тонны)			(доля)	
Европейский Союз:	у	2 484 235	2 698 016	2 686 041	2 622 764	53,24%
Австрия		20 119	26 576	24 609	23 768	0,48%
Бельгия/Люксембург		199 058	224 761	218 852	214 224	4,35%
Болгария		12 770	14 968	12 474	13 404	0,27%
Кипр		282	257	277	272	0,01%
Чешская Республика		12 762	14 880	16 907	14 850	0,30%
Дания		15 232	15 493	17 033	15 919	0,32%
Эстония		37 141	14 986	-1 880	16 749	0,34%
Финляндия		10 954	10 609	11 311	10 958	0,22%
Франция		388 153	421 822	379 239	396 405	8,05%
Германия		487 696	558 357	548 279	531 444	10,79%
Греция		16 451	17 012	17 014	16 826	0,34%
Венгрия		10 564	10 814	10 496	10 625	0,22%
Ирландия		22 172	19 383	17 218	19 591	0,40%
Италия		126 949	142 128	156 277	141 785	2,88%
Латвия		2 286	2 540	2 434	2 420	0,05%
Литва		5 396	4 326	4 522	4 748	0,10%
Мальта		34	46	81	54	–
Нидерланды		581 459	653 451	681 693	638 868	12,97%
Польша		103 382	108 275	113 175	108 277	2,20%
Португалия		3 643	4 179	3 926	3 916	0,08%
Румыния		11 791	13 337	12 494	12 541	0,25%
Словацкая Республика		15 282	16 200	13 592	15 025	0,30%
Словения		1 802	2 353	2 185	2 113	0,04%
Испания		150 239	153 367	172 619	158 742	3,22%
Швеция		15 761	13 517	14 579	14 619	0,30%
Соединенное Королевство		232 857	234 379	236 635	234 624	4,76%
Соединенные Штаты		822 314	686 939	648 711	719 321	14,60%
Малайзия ^{с/}	у	290 623	327 825	341 462	319 970	6,49%
Российская Федерация	у	163 637	176 700	197 720	179 352	3,64%

<i>Страна</i> ^{b/}				<i>Средний показатель за трехлетний период 2005/06–2007/08</i>	
	<i>2005/06</i>	<i>2006/07</i>	<i>2007/08</i>		
	<i>(тонны)</i>			<i>(доля)</i>	
Канада	159 783	135 164	136 967	143 971	2,92%
Япония	112 823	145 512	88 403	115 579	2,35%
Сингапур	88 536	110 130	113 145	103 937	2,11%
Китай	77 942	72 532	101 671	84 048	1,71%
Швейцария	у 74 272	81 135	90 411	81 939	1,66%
Турция	73 112	84 262	87 921	81 765	1,66%
Украина	63 408	74 344	86 741	74 831	1,52%
Австралия	52 950	55 133	52 202	53 428	1,08%
Аргентина	33 793	38 793	39 531	37 372	0,76%
Таиланд	26 737	31 246	29 432	29 138	0,59%
Филиппины	18 549	21 260	21 906	20 572	0,42%
Мексика ^{c/}	19 229	15 434	25 049	19 904	0,40%
Республика Корея	17 079	24 454	15 972	19 168	0,39%
Южная Африка	15 056	17 605	16 651	16 437	0,33%
Иран (Исламская Республика)	10 666	14 920	22 056	15 881	0,32%
Колумбия ^{c/}	16 828	19 306	9 806	15 313	0,31%
Чили	13 518	15 287	15 338	14 714	0,30%
Индия	9 410	10 632	17 475	12 506	0,25%
Израиль	11 437	11 908	13 721	12 355	0,25%
Новая Зеландия	11 372	12 388	11 821	11 860	0,24%
Сербия	10 864	11 640	12 505	11 670	0,24%
Норвегия	10 694	11 512	12 238	11 481	0,23%
Египет	6 026	10 085	14 036	10 049	0,20%
Алжир	9 062	7 475	12 631	9 723	0,20%
Хорватия	8 846	8 904	8 974	8 908	0,18%
Сирийская Арабская Республика	7 334	7 229	8 056	7 540	0,15%
Тунис	6 019	7 596	8 167	7 261	0,15%
Казахстан	6 653	7 848	7 154	7 218	0,15%
Саудовская Аравия	6 680	6 259	6 772	6 570	0,13%
Беларусь	8 343	3 867	5 961	6 057	0,12%
Марокко	4 407	4 699	5 071	4 726	0,10%
Пакистан	2 123	2 974	2 501	2 533	0,05%
Коста-Рика	1 965	3 948	1 644	2 519	0,05%
Уругвай	2 367	2 206	2 737	2 437	0,05%

<i>Страна</i> ^{b/}				<i>Средний показатель за трехлетний период 2005/06–2007/08</i>	
	<i>2005/06</i>	<i>2006/07</i>	<i>2007/08</i>		
	<i>(тонны)</i>			<i>(доля)</i>	
Ливан	2 059	2 905	2 028	2 331	0,05%
Гватемала	1 251	2 207	1 995	1 818	0,04%
Боливия ^{c/}	1 282	1 624	1 927	1 611	0,03%
Шри-Ланка	1 472	1 648	1 706	1 609	0,03%
Сальвадор	1 248	1 357	1 422	1 342	0,03%
Азербайджан	569	2 068	1 376	1 338	0,03%
Иордания	1 263	1 203	1 339	1 268	0,03%
Кения	1 073	1 254	1 385	1 237	0,03%
Узбекистан	684	1 228	1 605	1 172	0,02%
Гонконг, Китай	2 018	870	613	1 167	0,02%
Республика Молдова	700	1 043	1 298	1 014	0,02%
Исландия	863	1 045	1 061	990	0,02%
Бывшая югославская Республика Македония	628	961	1 065	885	0,02%
Босния и Герцеговина	841	832	947	873	0,02%
Куба ^{c/}	2 162	-170	107	700	0,01%
Кувейт	427	684	631	581	0,01%
Сенегал	248	685	767	567	0,01%
Ливийская Арабская Джамахирия	224	814	248	429	0,01%
Парагвай	128	214	248	197	–
Албания	170	217	196	194	–
Ямайка ^{c/}	479	-67	89	167	–
Оман	176	118	118	137	–
Замбия	95	60	118	91	–
Зимбабве	111	86	62	86	–
Сент-Люсия ^{c/}	26	20	25	24	–
Самоа	48	15	0	21	–
Сент-Винсент и Гренадины	6	0	0	2	–
Итого^{d/}	4 778 943	5 000 088	5 000 976	4 926 669	100,00%

Примечания:

^{a/} Среднегодовой объем за трехлетний период 2005/06–2007/08 годов чистого импорта какао-бобов плюс совокупного импорта какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием следующих коэффициентов пересчета: какао-масло – 1,33; какао-порошок и какао-жмых – 1,18; какао-масса/какао тертое – 1,25.

b/ В перечень включены только те страны, которые, согласно информации, имеющейся в распоряжении секретариата МОКК, на индивидуальной основе импортировали какао в течение трехлетнего периода 2005/06–2007/08 годов.

c/ Эта страна может быть также отнесена к категории экспортирующих стран.

d/ Итоговые показатели могут отличаться от суммы составляющих компонентов в результате округления.

y Участник Международного соглашения по какао 2001 года по состоянию на 9 ноября 2009 года.

- Ноль, ничтожно малая величина или величина, которая меньше используемой единицы измерения.

Источник: International Cocoa Organization, Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics, Vol. XXXV, No. 3, Cocoa Year 2008/2009.

Приложение С

Производящие страны, экспортирующие либо исключительно, либо частично высококачественное или ароматическое какао

Боливарианская Республика Венесуэла	Папуа-Новая Гвинея
Гренада	Перу
Доминика	Сан-Томе и Принсипи
Доминиканская Республика	Сент-Люсия
Индонезия	Тринидад и Тобаго
Колумбия	Эквадор
Коста-Рика	Ямайка
Мадагаскар	
